

Die Pantomimen.

Die Pantomimen waren bey den Römern Schauspieler, welche ohne Beschülfte der Sprache durch bloße Bewegungen, Zeichen und Geberden Leibenschaften, Charaktere und Gegebenheiten ausdrückten. Dieser Name, welcher einen Nachahmer aller Dinge bedeutet, ward jener Gattung der Komödianten beigelegt, welche ohne sich der Rede zu bedienen alle Arten der Theatralstücke spielten, und alle Arten der Stoffe mit ihren entweder natürlichen oder künstlichen Geberden nachahmten, und vorstelleten. Man kann leicht glauben, daß sich die Pantomimen der einen und der andern gebraucht haben, und daß es ihnen noch an genugsamem Mitteln mangelte, um sich verständlich zu machen. In der That hatten viele künstliche Geberden eine willkürliche Bedeutung, und man mußte an die Schaubühne gewöhnet seyn, um von allem dem nichts zu verstehen, was sie sagen wollten. Welche in den Gedächtnissen dieser Schauspiele nicht unterrichtet waren, hatten eines Lehrmeisters von nöthen, der ihnen die Auslegung davon machete: die Gewohnheit lehrte die andern diese stumme Sprache nach und nach errathen. Die Pantomimen brachten es so weit, daß sie durch die Geberden nicht allein die in dem eigentlichen Sinne genommenen, sondern auch die in einem figürlichen Verstände genommenen Worte zu verstehen gaben. Ihre stumme Aktion stellte ganze Gedichte vor, zum Unterschiede derjenigen, welche nur abgeschmackte Poessenreicher waren. Man kann den Ursprung der Pantomimen nicht bestimmen: Zosimus, Suidas, und mehrere andere leiten ihn von den Zeiten Augustus her, vielleicht dieser Ursache wegen, weil die zweien berühmtesten Pantomimen Pyadas, und Bathyle unter der Regierung dieses Kürsten, welcher diese Gattung der Schauspiele ungemein liebte, lebten. Es ist bekannt, daß die Tänze der Griechen bedeckende Bewegungen hatten, aber

Pantomimi.

Pantomimi Actores erant apud Romanos, qui per motus, signa, & gestus absque aliquo verborum auxilio passiones animi, characteres, & eventus indicabant. Pantomimi nomen, quod cunctus rei imitatorum denotat, ideo insitum fuit hisce fere Coenecis, quis quascumque scenarum fabulas, quin loquerentur representabant, & simplici imitatione arguments omnia cum naturalibus gestibus, cum artificialibus exprimebant. Facile cogitatu est utrique usos esse Pantomimos, imo nec satis habuisse, ut intelligerentur. Cum enim plures gestus arbitriam habeant significacionem; ad hoc ut quis penitus intelligeret, quæ ab ipsis enunciabantur, opus quidem erat, ut Theatro assuefasset. Qui horum spectaculorum mysteria non erant imbuti, a quo intruerentur indigebant: alios vero hanc cingue locutionem conjectari edocebat usus. Adeo tandem Pantomimi praesertim, ut non tantum verba in eorum naturali sensu, sed etiam in metaphorico exprimerent. Eorum tacita actio integra exhibebat Poemata, secus ac Mimi, qui rarammodo insipidi erant ludiones. Pantomorum origo non facile definiri potest. Zosimus, Suidas, aliisque plures eam ad Augusti tempora referunt: ex eo fortasse quod duo celebriora Pantomimi Pilades, & Bactilus sub hoc Principe floruerunt, qui hoc spectaculi genere mire delectabatur. Notum est, Græcorum choreas significantibus motibus tuisse communitas: Romani vero primi fuerunt, qui solis gestibus fabulam exhiberent diutinam, & artis legibus circumscriptam. Mimus initio consociabatur calamo: Pilades plura addidit instrumenta, voces,

Les Pantomimes.

Les Pantomimes estoient chez les Romains des Acteurs qui, par des mouvements, des signes, des gestes, & sans s'aider de discours, exprimoient des passions, des caractères, & des evenemens. Le nom de pantomime, qui signifie imitateur de toutes choses, fut donné à cette espèce de commediens, qui jouoient toutes sortes de pieces de theatre sans rien prononcer; mais en imitant & expliquant toutes sortes de sujets avec leur geles soit naturelles, soit d'institution. On peut bien croire quel les pantomimes se servoient des uns, & des autres; & qu'ils n'avoient pas encore trop de moyens pour se faire entendre. En effet plusieurs gestes d'institution étoient de signification arbitraire, il falloit être habitué au theatre pour ne rien perdre de ce qu'ils vouloient dire. Ceux qui n'étoient pas initiés aux mystères de ces spectacles, avoient besoin d'un maître qui leur en donnât l'explication; l'usage apprenoit aux autres à deviner insensiblement ce langage muet. Les Pantomimes vinrent à bout de donner à entendre par le geste, non seulement les mots pris dans le sens propre, mais même les mots pris dans le sens figuré; leur jeu muet rendoit des poemes en entier, à la difference des mimes qui n'étoient que de bouffons inconsequans. On peut pas fixer l'origine des Pantomimes; Zozime, Suidas, & plusieurs autres la rapportent au tems d'Auguste, peut être pour la raison que les deux plus fameux Pantomimes, Pylade, & Bathyle, parurent sous le règne de ce prince, qui aimoit passionnément ce genre de spectacle. On ignore pas que les danses des Grecs avoient de mouvements expressifs; mais les Romains furent les premiers qui rendirent par les seuls gestes le sens d'une fable régulière d'une certaine étendue. Le Mime ne s'étoit jamais fait accompagner que de une flute; Pylade y ajouta plusieurs instruments, même de voix, de

I Pantomimi.

Erano i Pantomimi presso i Romani Attori, i quali col movimenti, con segni con gesti, e senza l'aiuto del discorso esprimevano passioni, caratteri, ed avvenimenti. Il nome di pantomimo che significa imitatore di ogni cosa, fu dato a questa specie di commedianti che rappresentavano ogni sorta di opera da teatro senza favellare; ma imitando, e spiegando tutti li argomenti coi gesti, tanto naturali, quanto artificiali. Puossi bene credere che i pantomimi se servivano degli uni, e degli altri, e che non avevano per anche mezzi abbastanza per farse capire. Difatti molti gesti artificiali avendo una significazione arbitraria, faceva d'uopo essere avvertiti al teatro per non perdere nulla di ciò che volevano dire. Coloro che non erano ammaestrati nel mistero di questi spettacoli, avevano bisogno di un precettore che ce ne desse la spiegazione; l'uso insegnava egli altri ad indovinare insensibilmente questa favella muta. I pantomimi ottengono di fare capire coi gesti non solamente le parole, presente nel proprio significato, ma altresì nel metaforico: La loro muta azione rappresentava anteri Poemi a differenza dei Mimi che erano solamente buffoni insu si. Non si può stabilire l'origine dei pantomimi: Zozimo, Suida, e parecchi altri li descrivono al tempo di Augusto forse a cogione che i due più celebri pantomimi Pilade e Batilo comparvero sotto il Regno di questo Principe, il quale amava appassionatamente tal genere di spettacolo: Si sa che i balli dei Greci erano accompagnati da movimenti espressivi; per altro i Romani furono i primi che rappresentarono coi soli gesti una favola regolare di certa durata,

Die Römer waren die ersten, welche eine reguläre Fabel von einer gewissen Dauer durch bloße Geberden vorstellen. Der Mime hatte sich allzeit nur mit einer Flöte begleiten lassen: Pylades setzte mehrere Instrumente, so gar Singstimmen hinzu, und machte auf diese Art die Fabeln vollkommen. Bey der Zusammensetzung eines vocalischen und musicalischen Chors drückte er den Verstand aller Arten der Gedichte lebhaft aus. In dem tragischen Tanz war es vortrefflich, auch beschäftigte er sich mit dem komischen und satirischen, und zeichnete sich in allen Gattungen aus. Bathyle sein Lehrschüler und Nachfahre hatte vor dem Pylades nur in den komischen Tänzen den Vorzug. Lucian möcht die Anmerkung, daß nichts härter war, als ein taugliches Subjekt zu finden, um einen Pantomim daraus zu bilden. Nachdem er von der Leibesgestalt, von der Biegsamkeit, von der Fertigkeit, und von dem Gehör, daß er haben soll, geredet hat, setzt er hinzu, daß nichts härter als ein zugleich angenehmes, zugleich majestätisches Gesicht zu finden. Ferner verlangt er, daß man einen solchen Schauspieler in der Tonkunst, in der Geschichte, und ich weiß nicht, in wie vielen andern Dingen unterrichte, welchesfährig sind demjenigen, der darin unterweisen wärde, den Namen eines gelehrten Mannes zuvergegenbringen.

& cantus, quibus ad suam perfectionem tabulam perduxit. Ad Chorū concentum vocibus, & instrumentis instructum cūjuslibet Poematis sensum genuine exprimebat. Excelluit in tragica saltatione, comicam quoque, & satyricam artem exercebat, & in quovis genere celebre fuit. Battilus ejus alumnus, & amulus in saltationibus tantum comicis ipsum prætergessus est. Notat Lucianus nil suisse difficultius, quam vere aptum inventire ad artem exercendam Pantomimicam. Postquam loquutus est de statura, agilitate, levitate, & auditu, quæ in Pantomimo requiriuntur, addit pariter non minus arduum esse invenire vultum, qui suavitatem cum majestate conjungat. Exigit ipse præterea, ut Actor iste, Musica polleat, historia, & rebus aliis, quarum perito docti famam conciliare possent.

chants, & rendit ainsi le fables régulières. Au bruit d'un choeur composé de musique vocale, & instrumentale, il exprimoit avec vérité le sens de toutes sortes de poèmes. Il excelloit dans la danse tragique, s'occupoit même de la comique, & de la satyrique, & se distinguoit dans tous les genres. Bathyle son élève, & son rival, n'eut sur Pylade que la préminence dans les danses comiques. Lucien observe que rien n'étoit plus difficile que de trouver un bon sujet pour en former un pantomime. Après avoir parlé de la taille, de la souplesse, de la légereté, & de l'oreille qu'il doit avoir, il ajoute, qu'il n'est pas plus difficile de trouver un visage à la fois doux, & majestueux. Il veut ensuite qu'on enseigne à cet acteur la musique, l'histoire, & je ne fais combien d'autres choses capables de faire mériter le nom d'homme de lettres à celui qui les auroit apprises.

Il mimo sempre era floto accompagnato da un flauto; Pilade vi aggiunse molti strumenti vecchi, e conti, ed in questa guisa perfezionò le Favole. Al concerto di un coro composto di musica vocale, e strumentale, esprimeva al vero il senso d'ogni spezie di poema. Era eccellente nel ballo tragico, esercitava altresì la comica, e l'arte satirica, e si segnalò in ogni genere. Battilo suo discepolo, e suo rivale superò solamente Pilade ne i balli comici. Luciano osserva che nulla era tattato malagevole quanto il ritrovare un bravo Sogetto per creare un pantomimo. Dopo avere parlato della statura, della pieghevolezza, della legerezza, e dell'orecchio che deve avere, aggiugne che è parimente difficile ad incontrare un aspetto insieme soave, e maestoso. Esige poftia che venga insegnata la musica a quest'attore, la storia, e non so quante altre cose otte a fare guadagnare il nome di letterato, a colui che le imparrebbe.

